
А.Н. Островский. Полное собрание сочинений. Том XI
Избранные переводы с английского, итальянского, испанского языков 1865-1879
ГИХЛ, М., 1952.
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

ИНТЕРМЕДИИ МИГУЭЛЯ СЕРВАНТЕСА СААВЕДРА

Перевод с испанского

САЛАМАНКСКАЯ ПЕЩЕРА {*}
(La cueva de Salamanca)

{* Несчастные жертвы инквизиции в Испании в своих вынужденных пытками признаниях объявляли, что они имели сношения с дьяволами и учились волшебству в пещерах Толедо и Саламанки. Эти пещеры в Испании играли ту же роль, какую в инквизиционных судах Германии играли "шабаши". (А. Н. О.)}

ЛИЦА:

Панкрасио.
Леонарда, его жена.
Кристина, горничная.
Сакристан Репонсе.
Николас Рокэ, цирюльник.
Студент.
Леонисо, кум Панкрасио.

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Панкрасио.
Входят Панкрасио, Леонарда и Кристина.

Панкрасио. Осушите слезы, сеньора, и прервите вздохи! Подумайте! Четыре дня отсутствия – ведь не вечность. Я возвращусь, уж самое большее, на пятый день, если, бог даст, не умру. Хотя, конечно, будет лучше не расстраивать вас, нарушить обещание и оставить эту поездку, потому что сестра может выйти замуж и без меня.

Леонарда. Не хочу, Панкрасио, муж и сеньор мой, чтобы из угождения мне вы сделали невежливость. Отправляйтесь в час добрый и исполняйте ваши обязанности, их нельзя нарушать; а уж я перемаюсь со своим горем и скоротаю как-нибудь одиночество. Об одном прошу: возвращайтесь и не оставайтесь долее назначенного вами срока. Держи меня, Кристина, у меня замирает сердце! (Падает в обморок.)

Кристина. Ох, уж эти мне свадьбы и праздники! Ну, сеньор, по правде вам сказать, если бы я была на месте вашей милости, ни за что бы я не поехала.

Панкрасио. Поди-ка, дитя мое, принеси стакан воды; надо плеснуть ей в лицо; или нет, постой, я скажу ей на ухо словечко, которое женщин в чувство приводит. (Шепчет какие-то слова, Леонарда приходит в чувство.)

Леонарда. Довольно; нужно быть твердой! В самом деле, должны же мы иметь терпение, радость моя! Чем более вы здесь медлите, тем более отдаляете мое благополучие. Ваш кум, Леонисо, должно быть, уже ждет вас в карете; идите с богом, и пусть он возвратит вас так скоро и в таком добром здоровье, как я того желаю.

Панкрасио. Мой ангел, если хочешь, чтобы я остался, я не двинусь с места, как статуя.

Леонарда. Нет, нет, опора моя: мои желания – это ваши желания; и теперь для меня лучше, чтобы вы ехали, чем оставались, потому что ваша честь – моя честь.

Кристина. Образцовые супруги! По правде, если б все жены любили своих мужей так, как моя сеньора Леонарда любит своего, так было бы для них лучше, другая бы музыка была.

Леонарда. Поди, Кристина, принеси мне мантию: я хочу проводить твоего господина и дожидаться, пока он сядет в карету.